

## Словообразовательные процессы в современном французском языке.

*Мокина Светлана Владимировна*

*учитель английского языка, МБОУ «Гимназия № 13»*

□

Общеизвестно, что именно в лексике отражается непосредственно само содержание культуры народа в определенной эпоху. В настоящее время лингвистами многих стран отмечается необычайная активизация в эволюции языков различного типа. Это связано, в первую очередь, с научно-технической революцией, затронувшей почти все страны земного шара, серьезными политическими и социальными изменениями, расширением международных контактов, развитием средств массовой коммуникации. Огромное значение имеет стандартизация общенационального языка. Всеобщая грамотность населения, передача языковых традиций от поколения к поколению не через семейные контакты, а посредством социальных институтов, распространение знаний в самых широких кругах населения подготавливает носителей языка к восприятию выработанной данным обществом социальной нормы, общей для всех.

Новые слова образуются при помощи словообразовательных средств, свойственных самой системе данного языка, и путем заимствования иноязычных слов, которые адаптируются, приспосабливаются к определенной лингвистической структуре. Росту продуктивности некоторых языковых средств способствует социальная потребность общества в определенных группах лексики. При анализе словаря наглядно выявилась тенденция к увеличению продуктивности отглагольных существительных с суффиксами *-isation*, *-isme*, *-iste*. Особенно высока продуктивность словообразовательного типа с суффиксом *-isation* (109 словоформ), которому в подавляющем большинстве сопутствуют глаголы с суффиксом *-iser*. Они пополняют, в основном, общественно-политическую лексику и техническую терминологию:

*balcanisation*(полит.) - дробление, разобщение;

denuclearisation- запрет на размещение и хранение ядерного оружия;

fiscalisation- обложение налогом;

municipalisation- национализация в рамках коммуны;

regionalisation- передача экономической и политической власти местным государственным учреждениям;

cybernetisation- применение кибернетики.

Увеличивается продуктивность производных с суффиксом -isme. Если раньше его употребление ограничивалось областью философии, политики и экономики, то сейчас он служит для новообразований во всех сферах общественной жизни:

gauchisme- «гошизм», левое политическое направление;

droitisme- правое, реакционное направление в политике;

electoralisme- политическая тактика буржуазного деятеля во время предвыборной кампании;

miserabilisme- тенденция в литературе, кинематографе делать акцент на описании и изображении неприглядных сторон человеческого общества;

olympisme- комплекс мероприятий, связанных с проведением и организацией Олимпийских игр;

climatisme- совокупность проблем по эксплуатации установок кондиционированного воздуха или создание искусственного климата.

Обычно регистрируется одновременное появление слов на -isme и -iste, где последний обозначает последователя философской доктрины, сторонника политической партии, приверженца художественного течения в литературе или искусстве. Однако это не является общим правилом. Суффикс -iste все больше находит применение для названия лиц по профессии, уменьшая тем самым продуктивность суффиксов -eur и -logue:

в медицине:

generaliste— врач общей практики;

nutritionniste — врач-диетолог;

в экономике:

planiste вместо planificateur — плановик;

conjuncturiste — экономист, специализирующийся по вопросам экономической конъюнктуры;

в технике:

analyste вместо programmeur— программист;

dieseliste(авто) — специалист по обслуживанию дизельных моторов;

radariste — оператор радиолокационной станции;

в искусстве, литературе:

graphiste — художник (шрифтовик);

dialoguiste — драматург, соавтор сценариста, пишущий диалоги для фильмов, радио или телепередач;

vibraphoniste — музыкант, играющий на вибрафоне;

в сфере обслуживания и торговли:

bagagiste —служащий отеля, отвечающий за багаж;

receptionniste — служащий, занимающийся проблемами приема посетителей в отеле, на пред-приятии и т. д.;

visagiste, styliste — специалист по косметике и гриму.

Замещение суффикса -eur можно объяснить тенденцией в словообразовании к устранению многозначности слово-образовательных морфем. Суффикс -eur образует одновременно существительные, обозначающие профессию и механизмы:

testeur: 1) пробник, измеритель, измерительный прибор;

2) обследователь, проводящий анкетирование, тестирование;

programmeur: 1) программирующее устройство;

2) программист;

eclaireur: 1) разведчик, дозорный;

2) лампа подсвета;

accrocheur: 1) прицепщик, сцепщик (ж. д.);

2) ловильный инструмент, (текст.) нитеводитель.

Такая полисемия в языке разрешается следующим образом:

с одной стороны, происходит замена суффикса -eur на -iste для названий профессий:

analyseur- анализатор, прибор для обнаружения неисправностей;

analyste- программист;

eclaireur- лампа подсвета;

eclairagiste- специалист по светотехнике, иллюминации;

с другой стороны, обозначение механизма все чаще сводится к образованиям с суффиксом -euse:

accrocheuse- механическая петлевая машина;

copieuse вместо copieur- копировальная машина;

betonneuse- бетоноукладчик;

saleuse-машина для разбрасывания соли на шоссе при гололеде.

Социальная потребность в тех или иных группах лексики может объяснить такое лингвистическое явление, как увеличение или уменьшение продуктивности словообразовательных типов, сопровождающихся одновременно специализацией их употребления. Например, суффикс -age употребляется для образования существительных с конкретным значением:

salage- разбрасывание соли при обледенении шоссе;

pancartage- доска указателей;

dopage- применение допинговых средств;

а суффикс -merit для существительных абстрактных со значением результата действия:

interessement(эконом.) - участие рабочих и служащих в прибылях предприятия;  
plafonnement- достижение высшего предела; durcissement(полит.) - принятие строгих мер, непримиримая позиция.

По сравнению с вышеперечисленными, новообразования с другими суффикса-ми не так многочисленны. Однако в административном языке непродуктивный в прошлом суффикс -at начинает активизироваться:

actionnariat(полит., эконом.) - группа акцио-неров из числа работающих на предприятии и являющихся держателями акций (сущность actionnariat адекватна буржуазной экономической теории «народного» капитализма);

pausannat- крестьянство, группа крестьян, условия жизни крестьян;

habitat- жилищные условия, квартира;

assistanat- статут или коллектив ассистентов (преподавателей высшей школы)

и с ироническим оттенком:

vedettariat - принадлежность к элите «звезд» кино, сцены и т. д.;

cover-girlariat – статут «звезды» (красивая девушка, чьи фотографии помещаются на первых страницах иллюстрированных журналов).

Семантическое развитие большинства префиксов интенсивности (super-, extra-, hyper-, archi-, sur-, ultra-) про-ходило по двум направлениям в зависимости от сфер употребления. Рет-роспективное изучение префиксов дан-ной группы показывает, что их этимологическими первыми значениями бы-ли значения, выражающие пространственные (local) отношения: нахождение «над», «на», «вне», «за» (предела-ми). В значении интенсификаторов степени признака они стали употреб-ляться значительно позднее. Продук-тивность образований с определенными префиксальными морфемами в пре-делах какого-то одного функциональ-ного стиля влияет на их специализа-цию. Например, для языка рекламы характерно употребление всей группы префиксов только со значением «выс-шая степень качества»: extra-epaisse, ultra-solaire, super-brillant, superba- bette, superMirage, super-confort, extra-plat, super-friteuse, mini-poudrier, mini-velo, mini-frigo, mini-TV-couleur. В газетно-публицистическом жанре речи префиксы интенсивности также развивают значение высокой степени, но не качества, а признака: uneёpo- quesupercivilisee, lemondsuper- organise, lesdocumentsultra-confiden- tiels, unemissionultra-secrete, mini-coalition, mini-heros, mini-budget. В этом стиле речи образования с пре-фиксами интенсивности чаще всего имеют субъективно-оценочное значе-ние, а некоторые из них в зависимости от контекста приобретают иронический оттенок. Пространственные отношения в значении рассматриваемых префик-сов используются в образованиях научно-технической терминологии и не-которых других разновидностях лите-ратурного языка: ultra-son, ultra--violet, supersonique, superaudible, extra-atmospherique, activiteextra-syndicate, vieextra-universitaire.

Традиционно мнение о том, что словосложение во французском языке ус-тупает аффиксальному словопроизвод-ству. Однако в последнее время целый ряд французских лингвистов указыва-ет на увеличение продуктивности это-го способа номинации, хотя еще невыработано общего критерия для оп-ределения сложного слова как тако-вого. К типу «классического» слово-сложения относят способ, когда пер-вый элемент представляет собой гла-гол в 3-м лице ед. числа present, а второй элемент является существи-тельным, выражающим объект дейст-вия. Сложные слова с первым гла-гольным компонентом обозначают раз-личные технические приспособления в

области судостроения, автомобиле-строения, авиации:

porte-aeronefs - авианосец;

porte-helicopteres - вертолетоносец;

porte-autos- специальная платформа в составе пассажирского поезда, предназначенная для транспортировки автомобилей пассажиров;

lance-satellite- ракета для запуска искусственных спутников;

lance-engins пусковая ракетная установка;

lave-glace(авто) - стеклоомыватель;

protege-nuque(авто) - устройство для защиты головы при аварии.

Из рекламы в разговорный язык перешли названия различных предметов домашнего обихода:

lave-vaisselle- посудомоечная машина;

repose-fer- подставка для утюга;

pese-personne- напольные весы;

cache-radiateur- решетка, закрывающая батареи отопления;

brise-soleil- козырек или специальные шторы, защищающие окна здания от лучей солнца.

Распространенным типом является словосложение прилагательных, основа первого из которых присоединена ко второму соединительными гласными «o» или «i».

Возникают новые элементы: juridico-, historico-, metaphysico-, sociologico-, technico- соответствующих прилагательных на -ique: réglementation juridico-administrative, expérience metaphysico-scientifique, argument historico-diplomatique, science historico-sociologico-economique, employé technico-administratif, croisière technico-pétrolières.

Сложившиеся социальные условия вызывают потребность в наименовании предметов, выполняющих многочисленные функции. Язык начинает находить определенные формы для их названия и чаще всего прибегает к словосложению:

avion-cargo- транспортный самолет;

avion-hôpital- санитарный самолет;

avion-cible- самолет-мишень;

navire-usine- плавучий рыбозавод;

jeu-concours- радиоконкурс;

cafe-theatre- кафе, где устраиваются театраль-ные представления;

restaurant-pont- ресторан для автотуристов, архитектурное решение которого напоминает мост, соединяющий несколько дорог основной автомагистрали;

roman-photo- рассказ в виде фотографий, к каждой из которых дается пояснительный текст.

Развитие международных связей в об-ласти политики, экономики, культуры находит свое отражение в лексике языка.

Английскоеhobby не соответствует французскому «passe-temps», «violond`Ingres» и может быть объяснено только перифразой «occupationfavorite a laquelleonconsacresesloisirs».

Camping неоднократно предлагалось заменить на campement или campisme, несмотря на то что во французском языке постоянно появляются новые слова со вторым элементом -camping: auto-camping, voiture-camping, croisire-camping. Cracking (способ очистки нефти) сосуществует с французским вариантом crackage, forcing- с forsage. Что же касается parking, то после многочисленных дискуссий ему находят замену parcage и parc-auto. Однако parking продолжает свое се-мантическое развитие и употребляется не только как «стоянка автомобилей», «стоянка речных судов» (parkingdesbateauxdeplaisance), но и в переносном значении -desparkingsdelaculture.

Англицизмchallenger, признанныйФранцуз-скойАкадемией, всловареPetitRo-bertимеетфранцузскуюорфогра-фию— challengeur. Тем не менее этот орфографический вариант не на-шел признания на страницах француз-ской печати, так же как и challengeaire, воспроизводящий распростра-ненное произношение данного слова.

Challenger, заимствованное через спортивную лексику и обозначающее «спортсмен или спортивная команда, вступившие в борьбу с чемпионом и претендующие на этот титул», начинает употребляться в политической и экономической лексике. В политике - это основной конкурент в политической борьбе партий во время выборов: «M. Mitterrand... l'ancien challenger du general de Gaulle». В экономике - конкурирующее предприятие, которое может стать потенциально первым в данной отрасли производства: «Unchallengers'est declare, la «General Electric». Son objectif: devenir le premier dans son bon

Термины англо-саксонского происхождения тем легче укореняются во французском языке, чем они короче, легче в произношении и относительно свободны от дополнительного контекста.

Лексический материал каждого периода развития общества требует изучения с определенно новых позиций. Совершенно прав Р. ЛеБидуа, когда пишет: «... в эпоху лазера, Конкордов и путешествий на Луну нельзя говорить языком Вождя и ограничиваться словарем произведений Расина и Вольтера, который не соответствует нуждам нашего времени.